

Università Iuav di Venezia - Archivio Generale
REPERTORIO CONTRATTI
Repertorio n. 1201 / 2017
Prot. n. 16040 del 31/07/17
Anno Tit. III Cl. 14 Fasc.

PROTOCOLLO D'INTESA
TRA
UNIVERSITÀ IUAV DI VENEZIA
E
VILLE DE PESSAC

Tra

l'**Università IUAV di Venezia**, codice fiscale 80009280274, partita I.V.A. 00708670278, rappresentata dal rettore pro-tempore prof. Alberto Ferlenga, nato a Castiglione delle Stiviere (Mantova) il 17 aprile 1954, domiciliato per la carica presso l'Università Iuav - Santa Croce, 191 - 30135 Venezia, legittimato alla firma del presente atto con Decreto del rettore rep. 235 del 2017, prot. n. 12569 del 19/07/2017, di seguito denominata Iuav,

e

Ville de Pessac- Direction de la Culture / Mission de développement Cité Frugès-Le Corbusier
SIRET : 213 303 183 000 15 - APE : 8411Z
N° TVA intracomunautaire : FR1U213303183,

rappresentata dal Vice Sindaco, delegata alla Cultura, al Turismo e al Patrimonio Madame Isabelle DULAURENS nata a Saint Martin de Ré (Francia) il 10 aprile 1964, domiciliato per la carica presso l'Hôtel de Ville de Pessac Place de la Ve République 33604 Pessac Cedex, conformemente alla delibera n°2016-214 del Consiglio Municipale dell'11 luglio 2016, di seguito denominata La Ville de Pessac,

PREMESSO:

- che Iuav, ai sensi dell'articolo 6, comma 2 dello statuto, nell'esercizio della propria autonomia funzionale, può promuovere, organizzare e gestire in collaborazione con altri soggetti, pubblici e privati, operanti a scala locale, nazionale, sovranazionale ed internazionale, attività di comune interesse nei settori relativi alle proprie finalità istituzionali;
- che l'Università IUAV, la cui attività è istituzionalmente dedicata alla didattica, alla formazione e alla ricerca riguardanti le discipline dell'Architettura, dell'Urbanistica, della Pianificazione Territoriale, del Restauro, delle Arti, del Teatro e del Design, rappresenta un qualificato polo di formazione e ricerca con competenza specifica nel settore della conservazione del patrimonio culturale del XX secolo, anche con riguardo alla rete di relazioni con numerosi organismi specializzati italiani ed internazionali, con i quali IUAV intrattiene rapporti di collaborazione nel campo della ricerca, della didattica, dei tirocini nonché di altre attività collegate con le funzioni primarie dell'Università;
- che nella città di Pessac sono presenti i Quartiers Modernes Frugès, chiamati Cité Frugès, un quartiere di periferia operaia interamente concepito da Le Corbusier denominato Cité Frugès, committente l'industriale Henry Frugès che aveva l'ambizione di edificare un agglomerato modello e di favorire così l'accesso alla proprietà delle classi meno favorite;



AS AF

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE:

Articolo 1 – Finalità

Scopo di questo accordo è di precisare le modalità di cooperazione delle parti firmatarie Iuav e La Ville de Pessac riconoscono al fine di sviluppare e promuovere la ricerca sul tema della conservazione del patrimonio culturale del XX secolo

Articolo 2 - Forme di collaborazione

Le finalità indicate all'articolo precedente potranno essere perseguite attraverso diverse forme di collaborazione, tra le quali:

- Attività di workshop di studio sulla Cité Frugès
- Sviluppo di modalità di rilievo e restituzione dello stato di conservazione della Cité Frugès
- Ipotesi di procedure di intervento sulla Cité Frugès
- Studi e sperimentazione di tecniche conservative di materiali presenti nelle architetture di Le Corbusier presso la Cité Frugès

Articolo 3 - Impegni e aspetti economici

La Città di Pessac si impegna a mettere a disposizione a IUAV locali con la garanzia del rispetto in termini di sicurezza.

IUAV si impegna a restituire il prodotto del lavoro svolto attraverso conferenze e pubblicazioni. A tal fine saranno stabilite accordi specifici

Articolo 4 - Soggetti responsabili

La Ville de Pessac individua quale responsabile dell'attuazione del presente accordo Cyril Zozor incaricato della "mission développement Cité Frugès-Le Corbusier".

Iuav individua quale responsabile dell'attuazione del presente accordo il prof. Paolo Faccio

È compito dei due responsabili scientifici individuare le attività da realizzare nell'ambito del presente protocollo e l'elaborazione scientifica delle convenzioni di cui all'articolo 3. I due responsabili scientifici produrranno annualmente un elenco delle attività da sviluppare nell'ambito del presente protocollo, che comunicheranno agli organi delle parti.

Articolo 5 - Riservatezza

Le parti si impegnano a garantire, per sé e per il proprio personale, la massima riservatezza riguardo alle informazioni, i dati, i metodi di analisi, le ricerche e simili, di cui vengano a conoscenza nell'ambito dello svolgimento delle attività comuni, di non divulgarle a terzi e di utilizzarle esclusivamente per il raggiungimento delle finalità oggetto della convenzione attuativa, di astenersi da ogni azione che possa nuocere alla brevettabilità di detti risultati.

Articolo 6 - Proprietà intellettuale

1. Ciascuna parte rimane proprietaria di tutte le conoscenze e di tutta la proprietà intellettuale acquisite anteriormente all'entrata in vigore del presente protocollo d'intesa e rimane libera di utilizzarle o rivelarle a sua sola discrezione. Nulla in questo protocollo è interpretabile quale concessione o trasferimento – in forma espressa o implicita – di qualsivoglia diritto, titolo o interesse per licenza, come pure di qualsiasi conoscenza o



proprietà intellettuale di una parte, sviluppata al di fuori di ogni eventuale accordo particolare, sia che questo avvenga prima, durante o dopo tale accordo.

2. Ciò premesso, la proprietà dei risultati scientifici delle attività di cui all'articolo 2 del presente protocollo nonché i diritti alle relative domande di brevetto appartengono in ugual misura alle parti, salva diversa pattuizione fra le stesse.

3. Sono fatti salvi i diritti morali e patrimoniali delle persone che hanno svolto attività di ricerca secondo quanto previsto dalle vigenti disposizioni di legge.

4. L'uso dei documenti di archivio della Fondation Le Corbusier resta soggetto al parere della Fondation Le Corbusier stessa.

Articolo 7 - Pubblicazioni

1. I materiali elaborati nell'ambito delle attività comuni, che possono costituire oggetto di pubblicazione, potranno essere utilizzati congiuntamente o disgiuntamente dalle parti.

2. Nel caso di utilizzo disgiunto, il testo oggetto di pubblicazione dovrà essere approvato dal responsabile scientifico e dalle persone indicate da luav e da Ville de Pessac nella convenzione attuativa, i quali dovranno, entro 60 giorni, esprimere un parere sulla riservatezza dei risultati. Trascorso tale termine senza che siano pervenute osservazioni al riguardo, ognuna delle parti si riterrà libera di procedere alla pubblicazione disgiunta.

3. In ogni pubblicazione o scritto relativo ai materiali elaborati nel corso delle attività comuni dovrà essere fatto esplicito riferimento al presente protocollo di intesa ed alla eventuale convenzione attuativa.

Articolo 8 - Durata e scadenza

Il presente protocollo d'intesa ha una validità di 3 anni decorrenti dalla sottoscrizione dello stesso e non potrà intendersi in alcun caso tacitamente rinnovata, salvo esplicita dichiarazione di tutte le parti.

Articolo 9 – Budget

In accordo con luav, si è convenuto che La Ville de Pessac non dà alcun contributo in denaro nel periodo di residenza.

luav fornirà supporto diretto per tutte le spese inerenti alla residenza.

Articolo 10 – Assicurazione

luav è tenuto a garantire la responsabilità civile per studenti e personale e per tutti gli oggetti di sua proprietà o di proprietà del suo personale contro tutti i rischi, anche durante il trasporto e il viaggio del suo personale.

luav attesta di aver sottoscritto un'assicurazione che coprirà eventuali danni relativi a cose o persone causati a terzi. luav si impegna a riparare o sostituire le merci che potrebbe danneggiare ne corso del soggiorno. luav presenterà alla Ville de Pessac il certificato di assicurazione di responsabilità civile prima dell'inizio della residenza, nel qual caso, la stessa verrà annullata.

La Città di Pessac dichiara di sottoscrivere le assicurazioni necessarie per coprire i rischi legati alla prestazione del servizio in loco, in particolare quelle relative all'occupazione di propri locali e di permettere in tal modo ai partecipanti un pacifico godimento del soggiorno in loco.

Articolo 11 - Controversie

In caso di qualsiasi controversia relativa all'interpretazione o all'applicazione del presente accordo, le parti concordano di rinviare la sentenza del Tribunale amministrativo di Venezia o il tribunale amministrativo di



Bordeaux a discrezione del denunciante, ma solo dopo esaurito tutti i metodi amichevoli (concertazione, arbitrato, ecc)..

Articolo 12 – Elezione del domicilio

Per l'esecuzione di questi e le loro conseguenze, le parti eleggono domicilio nella loro rispettive sedi.

Articolo che riguardano esclusivamente luav:

Articolo 13 - Privacy

Le parti acconsentono, ai sensi del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, e sue successive modifiche e integrazioni, che i dati personali raccolti in relazione al presente protocollo siano trattati esclusivamente per le finalità di cui al presente protocollo.

Articolo 14 - Registrazione e bolli

La registrazione del presente protocollo di intesa verrà effettuata solo in caso d'uso, ai sensi della vigente normativa. Tutte le relative spese, compreso il bollo, sono a carico della parte richiedente la registrazione.

Articolo 12 - Norma finale

Per tutto quanto non espressamente previsto nel presente protocollo si applica la normativa vigente, il regolamento amministrativo contabile dell'Ateneo e le norme in materia di istruzione universitaria.

Luogo, data **20 JUL. 2017**

Ville de Pessac.

Pour la Ville de Pessac

La Maire adjointe à la Culture,

au Patrimoine et au Tourisme (*)

Isabelle DULAURENS



Università IUAV di Venezia

Il Rettore pro tempore

Alberto FERLENGA

Convention de partenariat

entre

Université IUAV de Venise,

code fiscal 80009280274, TVA 00708670278,

représentée par le recteur prof pro tempore Alberto Ferlenga, né à Castiglione delle Stiviere (Mantova) Le 17 avril 1954,

domiciliée au bureau à l'Université IUAV - Santa Croce, 191-30135 Venise, légitimé à la signature du présent document D.R. n. 235/2017, prot. n. 12569 de 19/06/2017, ci-après dénommé IUAV,

et

La Ville de Pessac - Direction de la Culture / Mission de développement Cité Frugès-Le Corbusier
SIRET : 213 303 183 000 15 - APE : 8411Z

N° TVA intracommunautaire : FR1U213303183

représentée par l'Adjointe au Maire, déléguée à la Culture, au Tourisme et au Patrimoine Madame Isabelle DULAURENS née à Saint Martin de Ré (France) le 10 avril 1964,

domiciliée à l'Hôtel de Ville de Pessac Place de la Ve République 33604 Pessac Cedex, conformément à la délibération n° 2016-214 du Conseil Municipal du 11 juillet 2016, ci-après dénommé La Ville de Pessac,

ATTENDU QUE

- l'Université IUAV, qui, conformément à l'article 6, paragraphe 2 de ses statuts, dans l'exercice de son autonomie fonctionnelle, peut promouvoir, organiser et gérer en collaboration avec d'autres entités, publiques et privées, opérant au niveau local, national, international et supranational, les activités d'intérêt commun dans les domaines liés à ses fins institutionnelles ;

- l'Université IUAV, dont les activités sont institutionnellement dédiées à l'enseignement, la formation et la recherche pour les disciplines de l'architecture, de l'urbanisme, de l'aménagement du territoire, de la restauration, des arts, du théâtre et du design, est considérée comme un centre de formation qualifiante et de recherche ayant une expertise spécifique dans le domaine de la conservation du patrimoine culturel du XXe siècle, y compris au regard du réseau des organismes spécialisés italiens et internationaux, avec lesquels l'IUAV entretient des relations de collaboration dans la recherche, l'enseignement, l'apprentissage et d'autres activités liées aux fonctions principales de l'Université ;

- dans la ville de Pessac se trouvent les Quartiers Modernes Frugès, appelés Cité Frugès, une cité ouvrière jardin entièrement conçue par Le Corbusier et commanditée par l'industriel Henry Frugès dont l'ambition était de construire un plan d'urbanisme exemplaire, expérimentant la construction standardisée et favorisant l'accès à la propriété des classes les moins favorisées,

IL EST EXPOSÉ CE QUI SUIT :

Article 1 - Objet

L'objet de la présente convention est de préciser les modalités de collaboration entre les parties signataires dans le but de développer et promouvoir la recherche en matière de préservation du patrimoine culturel du XXe siècle.

Article 2 - Formes de coopération

1/4



paraphes :

[Handwritten signatures]

L'objet mentionné dans l'article 1 pourra se décliner de différentes manières :

- Ateliers d'étude sur la Cité Frugès,
- Mise au point de méthodes de relevés, de sondages et d'analyses relatives à l'état de conservation de la Cité Frugès,
- Hypothèses de projets d'intervention à la Cité Frugès,
- Études et expérimentation de techniques de conservation, issues de matériaux présents dans l'architecture Le Corbusier à la Cité Frugès.

Article 3 - Engagements des signataires

La Ville de Pessac s'engage à mettre à disposition de l'IUAV des locaux dont elle garantit la conformité en termes de sécurité.

L'IUAV s'engage à restituer sous forme de conférences et de publications le produit des travaux menés. A ces fins, des conventions spécifiques seront établies

Article 4 - acteurs référents

IUAV identifie l'interlocuteur de la mise en œuvre de cette convention en la personne de Paolo Faccio, professeur.

La Ville de Pessac identifie l'interlocuteur de la mise en œuvre de cette convention en la personne de Cyril Zozor, chargé de mission développement Cité Frugès-Le Corbusier.

Il est de la responsabilité des deux principaux interlocuteurs identifiés de déterminer les actions et activités à mettre en œuvre en vertu de la présente convention et l'élaboration scientifique des conventions visées à l'article 3. Les deux principaux interlocuteurs produiront chaque année une liste des activités à développer en vertu de la présente convention.

Article 5 - Confidentialité

Les parties signataires s'engagent à garantir la plus stricte confidentialité relative aux informations, données, méthodes d'analyse, de recherche, dont elles auront connaissance au cours des travaux réalisés, à ne pas les divulguer à des tiers et à les utiliser exclusivement pour la réalisation des objectifs de la présente convention, à s'abstenir de toute action qui pourrait nuire à la brevetabilité des éventuels résultats obtenus.

Article 6 - Propriété intellectuelle

1. Chaque partie reste propriétaire de toutes les connaissances et propriétés intellectuelles acquises avant l'entrée en vigueur de la présente convention et reste libre d'en user à sa seule discrétion.

Aucune disposition de la présente convention ne peut être interprétée comme accordant ou transférant - de manière explicite ou implicite - les droits ou licences, ainsi que les connaissances ou propriétés intellectuelles, acquises par les deux parties, en dehors de tout accord particulier, que cela intervienne, avant, pendant ou après la signature de la présente convention.

2. En conséquence, les propriétés intellectuelles des résultats scientifiques des activités visées à l'article 2 de la présente convention ainsi que les droits relatifs aux demandes de brevets appartiennent aux parties à égale répartition, sauf accord contraire entre elles.

3. La propriété intellectuelle des recherches effectuées reste soumise aux lois en vigueur.



[Handwritten signatures]

4. L'usage des archives relatives à l'œuvre de Le Corbusier en possession de La Fondation Le Corbusier reste soumise à son autorisation.

Article 7 - Publications

1. La matière traitée dans le cadre des activités communes, et qui pourra faire l'objet de publications, pourra être utilisée conjointement ou séparément par les parties signataires.

2. Dans le cas d'une utilisation isolée, le texte publié devra être approuvé par les scientifiques et les personnes identifiées par IUAV et la Ville de Pessac dans une convention spécifique relative à la publication, qui devront, dans les 60 jours, rendre un avis sur la confidentialité des résultats. Après cette période, sans avis rendus, chaque partie sera libre de procéder à ladite publication.

3. Chaque publication ou écrit relatif à la matière traitée dans le cadre des activités conjointes devra faire référence explicitement à la présente convention.

Article 8 - Durée et expiration

La présente convention est valable 3 ans à compter de la signature de celle-ci et ne peut être renouvelée par tacite reconduction, sauf déclaration contraire explicite de toutes les parties signataires.

Article 9 - Budget

En accord avec L' IUAV, il est convenu que La Ville de Pessac n' effectue pas d' apport financière pour cette période de résidence.
L' IUAV assurera la prise en charge directe de l' ensemble des charges inhérentes à la résidence.

ARTICLE 10 - ASSURANCES

L' IUAV est tenue d'assurer sa responsabilité civile ainsi que son personnel et tous les objets lui appartenant ou appartenant à son personnel, contre tous les risques, y compris lors du transport de son personnel.

L' IUAV atteste avoir souscrit une assurance qui prendra en charge tout dommage lié aux biens ou aux personnes causés à un tiers. L' IUAV s' engage ainsi à réparer ou à remplacer à l' identique les biens qu' elle aurait pu endommager au cours de la résidence. L' IUAV devra remettre à La Ville de Pessac une attestation d' assurance responsabilité civile avant le début de la résidence auquel cas, celle-ci sera annulée.

La Ville de Pessac déclare avoir souscrit les assurances nécessaires à la couverture des risques liés à la réalisation de la prestation dans son lieu, en particulier ceux liés à l'occupation de ses locaux et permettre ainsi aux participants une jouissance paisible de la résidence.

Article 11 - Litiges

En cas de litige portant sur l' interprétation ou l' application de la présente convention, les parties conviennent de s' en remettre à l' appréciation du Tribunal Administratif de Venise ou du Tribunal Administratif de Bordeaux à discrétion de la partie plaignante mais seulement après épuisement des voies amiables (conciliation, arbitrage, etc.).

Article 12 - Élection de domicile

3/4



paraphes :

AF

Pour l' exécution des présentes et leurs suites, les parties font élection de domicile en leurs sièges sociaux et/ou demeures respectives.

Articles concernant exclusivement l' IUAV, conformément à la législation italienne en vigueur :

Article 13 - Données confidentielles

Les parties conviennent, conformément au décret législatif du 30 Juin 2003, n. 196, tel que modifié et complété, que les données personnelles recueillies dans le cadre de cette convention seront exclusivement utilisées aux fins de ladite convention.

Article 14 - Droits d' enregistrement et de timbre

L' enregistrement de la présente convention sera effectué uniquement en cas d' utilisation, conformément à la législation en vigueur. Toutes les dépenses connexes, y compris la taxe et l' enregistrement du timbre, restent à la charge de l' Université IUAV.

Fait à Pessac, en deux exemplaires originaux rédigés en français et en deux exemplaires originaux rédigés en italien, le **20 JUL 2017**

Pour L' IUAV
Le Recteur (*)

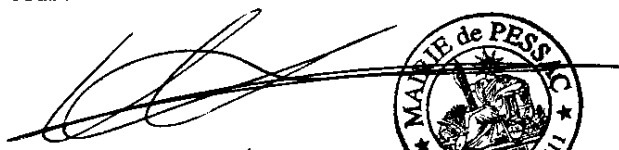
I Università Iuav di Venezia
U
A il rettore
V Alberto Ferlenga

Pour la Ville de Pessac
La Maire adjointe à la Culture,
au Patrimoine et au Tourisme (*)

Alberto FERLENGA



Isabelle DULAURENS



(*) Précédé de la mention « lu et approuvé ».

Chaque page de la présente convention doit être paraphée par les parties.

Nombre de mots rayés nuls :

